

## 第26章

### 珍しや、姉からの手紙

若き日に歴史小説を書き、1970年台に文壇の巨匠達から少し認められた我が姉(第1章参照)は、私の長い米国生活の間、滅多に手紙をくれなかったのですが、珍しくも、前25章の最後に載せた母からの書簡の封筒に、手紙を一本同封してくれました。彼女の手紙、全文を以下記します。

<1974年8月19日、姉より>

[ジムが童話を訳してみても、と言うそうですが、私もそれに賛成です。それも、現代童話ではなしに、古典的なお伽話といったもののほうが良いのではないのでしょうか。と言うのは、現代童話ないし少年少女読み物の分野では、英語圏のそれが質・量とも段違いに優れております故、そこへ日本のものを紹介してもどんなものやら、と思われまので。

また、とはいえ、最近では良い作品も無いことはないようなものの、現代の作品だと著作権の関係で、訳者の取り分がそれだけ少なくなり、不利なのではないのでしょうか。

## Chapter 26

### One of My Writer Sister's Rare Letters

As I said in Chapter 1, my sister Akiko was an historical novelist who was recognized back in the 70's by some of Japan's well-established writers. While my parents and I exchanged a great number of letters in the early days of my life in Chicago, my sister and I did not write to each other much. I was quite surprised to see her letter enclosed with my mother's letter that I quoted at the end of the previous chapter. Her entire writing follows:

From My Sister, August 19, 1974:

< You say Jim suggests that you translate some of Japan's children's stories into English. It's a terrific idea. Our well-known classic stories for children, rather than the modern-day children's stories, are worth translating, I believe. When it comes to fairy tales and juvenile stories these days, English speaking countries and Europe are far superior to Japan in quality and in volume. Introducing Japan's children's stories of lesser quality to the superior market overseas will be of no use. Of course, we are not totally without outstanding modern-day children's stories in Japan, but translating them into English will inevitably involve copyright issues, and translators are not guaranteed to receive the fair share of his/her work. Even with classic works, translators are always at a disadvantage regarding fees. The story line of children's stories is simple. Rather

もっとも古典的な作品だって、誰かが文章を書いているのを訳すとしたら、同じことですが。でもお伽話など、どれもストーリーは簡単なわけですから、人の文章を訳すのでなくて、自分で作ることが出来るのじゃないかと思いますが、どうでしょう。自分で文章をつくるとしたら、原稿料は創作と同じ扱いになるのだろうと思いますが。かぐや姫とか、一寸法師、浦島のたぐいを、そちらに行ってる絵描きの人とでもタイアップして、きれいな絵本に仕立ててはいかがですか。こちらで出ているその種の絵本の、絵・文共に優れたのを訳す、という方法もむろんあります。

それから、例えば小川未明の『赤い蠟燭と人魚』のようなのは、日本的な情調と共にバタ臭いところをも併せ持っております故、受けるのではないのでしょうか。幻想的なきれいな絵をつけると、売れるかもしれません。小川未明なら著者の版権も多分切れていると思います。

とにかく、童話なら短いだけに、見本をエイジャントなり、出版社なりに送るにしても楽でしょうし。

日本の騎士物語というので、平家物語や源平盛衰記の中のエピソードを、少年読み物に書き直すなどは、どうでしょう。

*than translate them word for word, you can use your writing skill and recreate the story in English, while following the general story line. Then the resulting work in English will be your creation, and the manuscript fee will be paid accordingly. You can re-create such folk tales as "Kaguya Hime," "Issun Bōshi," and "Urashima," in English. Then, tie up with a skilled Japanese illustrator and produce charming picture books for American children.*

*Take "The Mermaid and the Red Candles" by Ogawa Mimei, for example ([Note](#)).*

*Note: [Here's the Wikipedia site for Ogawa Mimei that my sister talks about:](#)*

*[http://en.wikipedia.org/wiki/Mimei\\_Ogawa](http://en.wikipedia.org/wiki/Mimei_Ogawa)*

*This classic bears a uniquely Japanese sentiment, and yet it exudes a strange Western flavor at the same time. A good candidate for English translation, I believe. Use mystical, dreamy illustrations all over. It might sell. I don't believe there'll be any copyright issues with this author.*

*Children's stories are generally short. Sending the translated work to the prospective publisher or its agent will be easy, too.*

*You can also re-write in English the well-known episodes from "The Tale of the Heike," or "The Rise and Fall of the Minamoto and Taira Clans" for young American readers. These are the stories of knightly chivalry in Japan's 12th through*

ジムのお姉さんの一人は、なにか児童教育関係の職業についているのでしょうか。ために訳したものの(或いはあなたが書いたもの)を、そのお姉さんや彼女の子供達に読ませてみてはいかがですか。その意見なども参考にして、出版社に送ることにして。

もっとも、日本のお伽話も、或いはすでに色々紹介されているのかもしれませんが(小泉八雲と云った人たちによるものは別として、現在)。海外文化交流ナントカという団体で照会すれば、目下どんな傾向のものが、どれほどの量紹介されているかといった情報が入手できるような組織もあろうかと思えます。とにかく、この翻訳の件で、何か本が要るようでしたら、お申し越しください。

クリスチャンに対するあなたの考えには、ちと日本人風の見当違いがあるように存ぜられますので、申し上げますが、、、。つまり日本で日本人がクリスチャンというのは或る程度特殊なことで、本人が自分の意志で入信したケースが多いわけですから、それだけ自覚的で精神的に緊張した態度を維持していると言えましょうが(無論比較的話なり)、アメリカでクリスチャンなのはこれは当たり前のこと、一般的なことで、ミーちゃんもハーちゃんもそうであるわけです、、、。アメリカでの無神論者とかブッディストが、まあ日本でのクリスチャンに相当すると言っ

*14th Centuries. They might well appeal to young hearts.*

*I understand that one of Jim's sisters teaches young children. Why not show your translations (or your own creations) to her so that she could read it to her students? Based on her and her students' reactions, you could send your work to possible publishers.*

*Of course, some of Japan's well-known children's stories must have already been translated into English, aside from the works by Koizumi Yakumo (Note).*

*Note: Here's the Wikipedia site for Koizumi Yakumo that my sister talks about:*

[http://en.wikipedia.org/wiki/Lafcadio\\_Hearn](http://en.wikipedia.org/wiki/Lafcadio_Hearn)

*Check with organizations that promote cultural exchange between Japan and the U.S., and find out what Japanese literary works have been introduced to the U.S. in the past, and what the U.S. general public is interested in. If you should need any books/publications that you think would help in your effort to translate Japanese works, just let me know.*

*Regarding what you said about the Christians the other day, I must tell you that you were quite a bit off the mark... Japanese Christians who became Christian in their later life and who live in Japan are, to a certain extent, an isolated case. They became Christians with the resolve of their own. They are quite self-conscious about their faith. They are, sort of, spiritually charged at all times. (Of course, this is not true with every Japanese Christian who lives here.) Being a*

でもよろしく、従ってアメリカ人のクリスチャンには日本では例えば創価学会とか、怪しげな新興宗教の信者である筈の層も含まれているわけで、そういう人たちを日本人的に理想化されたクリスチャン像を基準にして、かれこれ批判しても始まらないのじゃないでしょうか。そういう批判を耳にすれば、当人自身はもっと高い水準にある人にしても、多少はキリスト教への批判という風に受け取って、いい気持ちはしないでしようし。

また献金をしてそれを自慢すれば、献金をした値打ちが無いとあなたは言いますが(これもやはり日本人的なマゴコロ主義的見解ですが)、カトリックの教義では行為、実践を重んじます故、献金をした事実は、自慢するしないに関わらず神の前で評価されることになるのだと思われ、私もその考え方に賛成です。つまり、自慢をしても、献金をしないよりはした方がよいわけです。献金という行為を行うことのうちには、やはり何がしかの神や同胞に対する愛が存在しているわけで、全然他者への愛もしくは関心が無かったら、その人は何もしない筈です。たとえその動機が虚栄心によって導かれているにしても、何もしないよりはした方がよい、というのがカトリックの教義だろうと私は勝手に解釈しているのですが。

(虚栄心とか自慢ということ自体、他人を意識

*Christian in the U.S. is nothing new. Every Tom, Dick, and Harry is a Christian. If an American person living in the U.S. is an atheist or a Buddhist, he is, in a way, like the Japanese Christian over here. To rephrase, Christians in the U.S. include the level of people who, if they were in Japan, would belong to fanatic religious sects or the newly-risen cult groups. It would be ludicrous on your part, then, to apply your idealized, lofty Christian image to those members of the cult or the fanatic religious sect, and criticize them. If a good Christian man or woman who is on a higher plateau than what you describe happens to hear what you said to us the other day, he/she would certainly take it as a general criticism of the Christian belief, and they would hold it against you.*

*You also made a statement that if a person gives money at the church offering, or for charity, and then brags about it, then whatever he/she contributed falls in value. Well, taking a questioning stance over small matters is the Japanese way, indeed. I believe the Catholics value the action and participation. The action a man took by placing money in the collection basket will be evaluated fairly by God, regardless of whether or not the man bragged about it. I would like to think that way, too. In other words, even if you boast about it, it's better to give money, than not give money at all. The man's concern and love towards his fellow man or to God is evident in the act of his giving money. If he has no love or even interest in the fellow man, then he would not take that action. Even if you are motivated by vanity or self-glory, it is far better to have*

し問題にしている点で、愛の変形、一歩手前の状態と言えないことはありません。)

そして、この実践を尊ぶ点で、カトリックの方がプロテスタントより健康で、人間的だと思われま  
す。プロテスタントは、自慢するかしないかをセンサク立てするほうで、そしてそういうセンサク立てをすると、人間はとかく(比喩的に云って)自慢もしないが献金もしないということに(つまり利己的に閉じこもった精神状態に)なりがち  
のものですから。]

*taken that action than not having done anything at all. That's the Catholic principle, I believe. (To be vain and boastful demonstrates that you are conscious of the presence of your fellow man. That's already love, or just one step away from loving your fellow man.) Taking action is valued highly among the Catholics, I believe. Thus, their principles are healthier and more human than the Protestants' ideals. Protestants tend to question whether a man has bragged or not. If you know you are being watched whether you brag or not, then you will take care not to brag, but you will also become unwilling to give money, shutting yourself up in a selfish way. >*

< End of Chapter 26 >